

Badische Landesbibliothek Karlsruhe

Digitale Sammlung der Badischen Landesbibliothek Karlsruhe

Les deux nuits

Boieldieu, François Adrien

Mayence [u.a.], [ca. 1829]

Akt II

[urn:nbn:de:bsz:31-232523](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:bsz:31-232523)

Nº 6.

The musical score consists of several systems. The first system shows the piano accompaniment in 3/4 time, marked *mf*. The second system continues the piano accompaniment. The third system introduces the vocal parts: BETTI. and CARILL. Both vocal lines begin with a series of 'la' notes. The piano accompaniment continues with dynamic markings *p* and *pp*. The fourth system shows the vocal lines continuing with 'la' notes, while the piano accompaniment has dynamic markings *f* and *p*. The fifth system continues the vocal and piano parts. The sixth system shows the vocal lines with 'la' notes and the piano accompaniment with dynamic markings *f* and *sf*.

la la la la la la la la la la la la la la la la

la la la la la la la la la la la la la la la la

f *f* *p* *f* *p* *f* *p*

retardez un peu

la la la la la la la la la la la la la la la la

la la la la la la la la la la la la la la la la

f *p* *p* *pp* *cres*

la la la la la la la la la la la la la la la la

(animez sans presser.)

la la la la la la la la la la la la la la la la

BETTI.

la la la la la la la e-cou-tons e-cou-tons e-cou-

GARILI. *cres* Merket auf, merket auf, merket

la la la la la la la e-cou-tons e-cou-tons e-cou-

STRUN. Merket auf, merket auf, merket

e-cou-tes e-cou-tes e-cou-

Merket auf, merket auf, merket

Poco piu lento.

MAIVINA. *chanter (sans paroles) (ohne Worte.)* *(à Carill.) (zu Carill.)*

BETTI. *é-cou-tons merket auf!* *qu'as-tu donc qui peut ainsi troubler tes*
Num was ist, was hast du denn? was feh-let

CARILL. *é-cou-tons merket auf!* *ah mon dieu* *c'est fait de*
Ach mein Gott! ich bin des

STRUN. *é-cou-lex merket auf!* *qu'as-tu donc qui peut ainsi troubler tes*
Num was ist, was hast du denn? was feh-let

Poco piu lento. *loc. 3*

mf *pp*

Sens dir?

moi *c'est la princes-se* *c'est la princes-se* *je l'en-tends* *oui* *je l'en-*
Tods! S'ist die Prinzessin, S'ist die Prinzes-sin, glaube mir, ja glau-be

Sens dir? *suivez.*

ritar. *Tempo 1^o* *(en adressant son chant à Malv.) (ihren Gesang gegen Malv. richtend.)* *la la la la la* *(à Carill.) (zu Carill.)*

entends-tu *(en affectant de chanter gaîment) (sich zur Lustigkeit zwingend.)*
Horst du wohl? *la la la la la la*

tends mir.

p

la la la la la la la la

la la la la la la la la

la la la la la la la la

la la la la la la la la

la la la la la la la la

la — la la la la la la la — la la la la — la la la la — la la la

la — la la la la la la la — la la la la — la la la la — la la la

ah la la la la la la la la la la la la la la la la

sp *retardez un peu*
la la la la la la

la la la la la la la la la la la la la —

la c'est fait de moi de frayeur je fris-son - ne
la. Ha, schauerhaft! ah, ich zitt - re, ich be - be!

de frayeur il fris-son - ne
wie er zit - tert und be - bet!

suivez.

la la la la la la la la la la la

la for-ce m'aban-don - ne (a part très doux.) je n'ai plus de
kaum weiss ich ob ich le - be. (bei Seite, leise.) Mich verlässt die

la for-ce m'aban-don - ne il se - ra do -
kaum weiss er ob er le - bet. Mei - - nem Worte

pp *f* *p*

la la la la la la la la la la la la la la la la

voix je n'ai plus de voix je n'ai plus de voix non non non je n'ai plus de voix je n'ai plus de
Kraft, mich verlässt die Kraft, mich verlässt die Kraft, ach, ach, ach, mich verlässt die Kraft, mich verlässt die

- ci - - - le do - ci - - - le à ma voix il se - ra do - ci - - - le do -
glau - - - bet, ja glau - - - bet er schon, mei - neu Wor - ten glau - - - bet, ja

f p

la la la la la

mais voyez donc comme il fris -
Ich kann die Sa - che leicht ver -

voix est fait de moi je crois vraiment la for - ce m'a abandon - - - ne vrai -
Kraft, ja mich verlässt die Kraft. Ich zittre, ach ich zitt - re - be - - - be, ja

- ci - - - le à ma voix j'ai vu ce fantôme en per - son - - - ne j'ai vu ce fan - tôme en per -
glau - - - bet er schon. Ich ha - be selbst den Geist ge - sch - - - en, ich ha - be selbst den Geist ge -

ppp cres

la la la la la la la la la la

son - - - ne moi je sais d'ou vient cette voix d'ou vient cet - te voix voyez comme il fris -
steh - - - en, ich ken - ne dieser Stimme Ton, ja die - ser Stim - me Ton, ich kann es leicht ver -

ment la for - ce m'aban - donne vu tu c'est fait de moi je crois
kaum weiss ich noch ob ich le - be selbst, selbst, ja mich ver - lässt die Kraft

- son - - - ne je l'ai vu je l'ai vu comme je te vois j'ai
sch - - - en, selbst gesch'n, selbst gesch'n, wie ich dich jetzt seh, ja

dim: pp

la la la la la la la la la la

son - - - ne *dimin.* mais voyez donc comme il frisson - - - ne je sais d'ou vient cette
 - steh - - - en, ich kann die Sache leicht versteh - - - en, ich kenne die-ser Stimme

eres vraiment la force m'abandon - - - ne vraiment la force m'aban-donne vu
 ich zitt-re, ach ich zitt-re, be - - - be, ja kaum weiss ich ob ich noch le-be selbst,

vu ce fantôme en person - - - ne j'ai vu ce fantôme en per-son - - - ne je l'ai vu je l'ai
 selbst hab ich den Geist gese - - - hen, ja selbst hab ich den Geist ge-se - - - hen, selbst gese'n, selbst ge-

eres *dimin.*

la la la la la la la la

voix d'ou vient cet-le voix la
 Ton, ja die-ser Stimme Ton

vu c'est fait de moi je crois la la la la la
 selbst, hat mich ver-lässt die Kraft

vu comme je te vois je l'ai vu
 - seh'n wie ich dich jetzt seh', selbst gese'n,

pp *ppp*

la la la la la c'en est fait ich vergeh', c'en est fait ich vergeh', c'en est fait ich vergeh', la la la la la la vu selbst
 je l'ai vu selbst gesch'n, ce fan-tô-me, ce fan-tô-me en per-son-ne je l'ai vu ja den Geist hab ich ge-seh-en, ja ge-seh-en, selbst ge-sch'n,

(à Carill voyant qu'il est prêt à défaillir.)
 (zu Carill der in die Kniee sinkt.)
 qu'as-tu donc
 Was ist dir?
 rien
 Nichts ia la la la ia la
 vu comme je te vois comme je te vois comme je te vois
 so wie ich dich jetzt seh', wie ich dich jetzt seh', wie ich dich jetzt seh'.

la la la la la la la la la la la la la la la

All^o moderato.

CARILL.

Seu - - le dans cette ar - mu - re
Ganz al - lein in die - ser Rü - stung?

N^o 7.

BETTI.

Seu - - le
Ganz al - lein.

seu - - le dans cette ar - mu - re sei - - le - et tu n'es pas morte de
ganz allein in die - ser Rü - stung? ganz al - lein, und es stockte vor Angst nicht dein

morte de peur moi pour ob - li -
Vor Angst mein Blut? Nein, nein, wenn es

peur et tu n'es pas morte de peur morte de peur
Blut, und es stockte vor Angst nicht dein Blut? vor Angst dein Blut.

- ger je te le ju - re Bet - ti tou - jours toujours au - ra du cœur pour ob - li -
gilt dem Unglück bei - zu - stehen, so fehlt es nie - mals, niemals mir an Muth, ja wenn es

et tu
und es

- ger Je le le ju-re Bel-ti tou-jours toujours toujours au-ra du cœur
 gilt dem Unglück bei-zu-stehen, so fehlt es niemals, fehlt es niemals mir an Muth.

n'es pas mor-te de peur *et qu'as-tu*
 stockte vor Angst nicht dein Blut? Und was hast

pp *ff* *p*

ce que j'ai vu *ah c'é-tait un beau re-ve-*
 Was ich geseh'n? Ach, das war ein schönes Ge-

tu dans cette ar-mu-re *et qu'as-tu vu dans cette ar-mu-re*
 du dem dort ge-sch-en? ja, was hast du dem dort ge-sch-en?

p

-nant *ah c'é-tait un beau re-ve-nant char-mant char-mant*
 spenst, ja, das war ein schönes Gespenst, Parle sehr schön, sehr schön!

un revenant *beau beau as-tu re-*
 Wie, ein Gespenst?! schön? schön? Be-merkstest

ff *p* *f* *p*

En riant.
 non rien
 Nein, nein,

mar-qué sa fi-gu-re a-vait il l'air a-vait il l'air bien me-na-çant rien
 du nicht sei-ne Zu-ge? sah es nicht recht er-schreckend aus, er-schreckend aus, nicht,

f *p* *pp*

rien de me-naçant rien rien rien de me-naçant
 im Geringsten nicht, nein, nein, im Ge-ringsten nicht.

rien de me-naçant quoi rien rien de menaçant c'est é-tonnant c'est é-ton-
 nicht erschreckend aus? Wie? nicht, im Geringsten nicht? Wie son-der-bar, wie son-der-

-nant car cha-cun sait qu'un re-ve-nant a toujours un œil me-naçant a toujours un œil me-na-
 -bar, es ist doch all-ge-mein bekannt, dass Gei-ster stets erschreckend sind, dass Geister stets er-schreckend

Cres

ah ce-lui là n'a rien de me-naçant je te le
 Ach, die-ser nicht, vor dem erschrickt man nicht, das kannst du

cant ce-lui là n'a rien de me-naçant tu me le ju-re
 sind. die-ser nicht, der war erschreckend nicht, das sollt'ich glau-ben,

f *fp* *fp*

ju-re je te le ju-re ce-lui là je le ju-re n'a rien de me-na-
 glau-ben, das kannst du glau-ben, ja das kannst du mir glau-ben, vor dem erschrickt man

tu me le ju-re quoi ce-lui là tu le ju-re n'a rien de me-na-
 das sollt'ich glau-ben, das sollt'ich glau-ben, dir glau-ben, der war erschreckend

ff *p* *ff*

3163.7

-cant ce-lui là je le ju-re n'a rien de me-na-cant ce-lui
 nicht, ja das kannst du mir glau-ben, vor dem erschrickt man nicht, ja vor
 -cant ce-lui là tu le ju-re n'a rien de me-na-cant ce-lui
 nicht, und das sollt' ich dir glau-ben, der war er-schreckend nicht? die-ser

fp *fp*

la n'a rien de me-na-cant ce-lui là n'a rien de me-na-
 dem, vor dem erschrickt man nicht, ja vor dem, vor dem erschrickt man
 la n'a rien de me-na-cant quoi vraiment ce-lui là n'a rien de me-na-
 hier der war erschreckend nicht, in der That die-ser hier der war er-schreckend

fp *fp* *ff* (En riant)

-cant ce re-venant c'est c'est un-e jeu-ne prison-
 nicht; denn dieser Geist ist ist ein gefangnes junges
 -cant eh bien ce re-ve-nant c'est
 nicht. Nun was denn dieser Geist? ist

f *pp* (avec mystère)
 (geheimnissvoll)

-niere u-ne jeu-ne pri-son-niè-re qu'à tous les
 Mädchen, ein ge-fangnes junges Mäd-chen, die man ge-
 u-ne jeu-ne pri-son-niè-re
 ein ge-fangnes junges Mädchen!

Cres *ff* *pp* *pp*

yeux on ca-che dans la tour
 heim im Thurme hier versteckt.

mais pourquoi tant de mys-te-re mais pourquoi tant de mys-
 Doch wo-zu denn diess Ge-heimniss, doch wo-zu denn diess Ge-

el-le ge-mit el-le sou-
 Ach hör-test du sie seufzen,

-te-re dans tout ce-la j'en-tre-vois de l'a-mour
 heimniss, da ist ich wet-te die Lie-be im Spiel.

-pi-re si nous pouvions sou-la-ger son mar-
 kla-gen... o dürf-ten wir ihr zu hel-fen doch

que je la plains la pau-vre en-fant
 Ihr Unglück schneidet mir durchs Herz.

-ty-re mais comment
 wa-gen a-ber wie...

si nous pouvions appai-ser son tourment
 Ja könn-ten wir ih-rem nur ih-ren Schmerz;

mais comment cher-
 a-ber wie... lass

3163.7 pp

cherchons il faut trouver quelque moy-en cher -
 ja ja ein Mit-tel fin-den wir ge-wiss, ja
- chons *cherchons quelque moy-en* *cher-chons* *cherchons quel-que moy -*
 uns auf Mit-tel gen-ken wie... ja, ja ein Mit-tel fin-den

- chons il faut trouver quelque moy-en *sur la ter-ras-se* *mais à voix bas-se*
 ja ein Mittel finden wir ge-wiss... auf die Ter-ras-se, mit lei-ser Stim-me
- en *si je montais* *si j'appellais* *hein qu'en dis-*
 wir... wie, wenn ich stieg... wie, wenn ich rief... Ja ja so

non non non non non ce n'est pas bien *non non* *tout près de*
 Nein nein nein nein nein so geht es nicht. Nein nein! Dicht ne-ben
- tu *mais la rai-son* *la rai-son*
 gehts. Wä- rum denn nicht? und wa- rum?

la cou-che mon pé-re *sou-vent la nuit j'entends ses*
 an schläft ja mein Va-ter. Oft hör ich in der Nacht ihn
c'est vrai c'est vrai comment donc fai-re
 Ja so, ja so, was a-ber machen?

pas mon Dieu quel em-bar-ras
 gehn, das ist recht är-ger-lich.

mon Dieu mon Dieu quel em-bar-ras
 Das ist für-wahr recht är-ger-lich.

char-man-te so-li-tai-re par-
 Still' Ar-me dei-ne Kla-gen, wir

lex que faut-il fai-re en se-cret vous o-be-ir ah pour
 wer-den al-les wa-gen dir be-hilf-lich zu sein, zur

nous quel plai-sir char-man-te so-li-tai-re par-
 Linderung dei-ner Pein, still' Ar-me dei-ne Kla-gen, wir

nous quel plai-sir par-lex char-man-te so-li-tai-re par-
 Linderung dei-ner Pein, still' Ar-me dei-ne Kla-gen, wir

3163. 7

-lex que faut-il fai - - - re en se - cret vous o - bé - ir pour
 wer - den al - les wa - - - gen dir be - hilf - - lich zu sein, zur

-lex que faut-il fai - - - re en se - cret vous o - bé - ir pour
 wer - den al - les wa - - - gen dir be - hilf - - lich zu sein, zur

Cres

nous - quel plai - sir charmante et no - ble da - - me gé - mir dans u - - ne
 Lindrung dei - ner Pein, still' Ar - me dei - ne Kla - - gen wir wer - den al - les

nous - quel plai - sir charmante et no - ble da - - me gé - mir dans u - - ne
 Lindrung dei - ner Pein, still' Ar - me dei - ne Kla - - gen wir wer - den al - les

f

pp

f

pp

tout - rien ne tou - - che mon â - - - me comme un chagrin d'amour char -
 wa - gen dir be - hilf - - lich zu sein, - - - zur Lindrung dei - ner Pein, - - - still'

tout - rien ne tou - - che mon â - - - me comme un chagrin d'amour - - - char -
 wa - gen dir be - hilf - - lich zu sein, - - - zur Lindrung dei - ner Pein, - - - still'

p

3

-man - te so - - li - tai - - - re par - lex que faut - il fai - - re en se -
 Ar - me dei - - ne Kla - - - gen, wir wer - den al - les wa - - - gen dir be -

-man - te so - - li - tai - - - re par - lex que faut - il fai - - re en se -
 Ar - me dei - - ne Kla - - - gen, wir wer - den al - les wa - - - gen dir be -

pp

pp

-cret vous o - be' - ir pour nous quel plai - sir voyons cher -
 hilf - lich zu sein zur Lindrung dei - ner Pein. Lass sehn, lass

Gres

- chons cherchons quelque moyen cherchons cher - chons cherchons bien cherchons bien
 sehn, ein Mit - tel fin - den wir, ja ja wir fin - den ein Mit - tel ge - wiss.

Gres

par u - ne let - tre mais comment la re -
 Wie durch ein Briefchen? Doch wie soll sie's er -

si l'on pouvait par u - ne let - tre oui par u - ne let - tre
 Man könnte et - wa durch ein Briefchen ... ja ja durch ein Briefchen.

- met - tre par la fe - nê - tre la lui je - tant par sa fe - nê - tre
 hal - ten? hinein ins Fenster, man wirft es ihr hinein ins Fen - ster.

la lui je - ter oui la lui je - tant par sa fe - nê - tre mais ce bit -
 Man wirft es ihr ... ja, man wirft es ihr hinein ins Fen - ster. Wer a - ber

il a rai-son qui le fe-ra ce n'est pas moi qui l'é-cri-
 Da hat er recht, wer schreibt es... ich nicht, für-wahr ich schreib es

let qui le fe-ra qui l'é-cri-ra
 schreibt dies Briefchen nun? wer schreibt es?

pp

Parlé.
 -ra ni moi ni moi pas plus que toi tu n'é-cri-
 nicht, noch ich, noch ich. so gut als du, und kannst denn

ce n'est pas moi ni moi ni moi tu n'é-cri-
 noch wen-ger ich, ich nicht. Du kannst wohl nicht einmal....

pp

pas ah quel mar-ty - - re quel mar-
 du? Ach, ach so kön - - nen, ach so

pas plus que toi c'est tout au plus si je sais li-re quel mar-ty - - re quel mar-
 so gut als du, ich kann nur et-was buch-sta-bi-ren. Ach so kön - - nen, ach so

ff *fp*

-ty - - re nous ne la ser - vi - rons pas quel mar - ti - - re quel mar-
 kön - - nen wir die Ar - me nicht be - frei'n, ach so kön - - nen, ja so

-ty - - re nous ne la ser - vi - rons pas quel mar - ti - - re quel mar-
 kön - - nen wir die Ar - me nicht be - frei'n, ach so kön - - nen, ja so

fp *ff* *fp* *fp*

3163. 7

- ty - - re nous ne la ser - vi - rons pas *doix.* cher - chons cher - chons cher -
 kön - - nen wir die Ar - me nicht be - frei'n, und soll - - te sonst kein
doix.
 - ty - - re nous ne la ser - vi - rons pas cher - chons cher - chons cher -
 kön - - nen wir die Ar - me nicht be - frei'n, und soll - - te sonst kein
fp ff pp
 - chons cher - chons quel - que mo - yen *char - -*
 Mit - tel mehr auf - zu - fin - den sein? *Still*
 - chons cher - chons quel - que mo - yen *char - -*
 Mit - tel mehr auf - zu - fin - den sein? *Still*
3
rallent.
rallent.
 - man - te so - - li - tai - - re par - lex que faut - il fai - - re en se -
 Ar - me dei - - ne Kla - - gen, wir wer - den al - les wa - - gen dir be -
 - man - te so - - li - tai - - re par - lex que faut - il fai - - re en se -
 Ar - me dei - - ne Kla - - gen, wir wer - den al - les wa - - gen dir be -
pp
 - cret vous o - bé - ir - ah pour nous - quel plai - sir *char - -*
 hilf - - lich zu sein - zur Linderung dei - ner Pein, *still*
 - cret vous o - bé - ir - ah pour nous - quel plai - sir par - lex *char - -*
 hilf - - lich zu sein - zur Linderung dei - ner Pein, *still*

- man - te so - - li - tai - - - re par - lex que faut - il fai - - re en se -
 Ar - - me dei - - ne Kla - - - gen, wir wer - den al - les wa - - gen dir be -

- man - te so - - li - tai - - - re par - lex que faut - il fai - - re en se -
 Ar - - me dei - - ne Kla - - - gen, wir wer - den al - les wa - - gen dir be -

- cret vous o - bé - ir pour nous quel plaisir charmante et no - ble
 - hilf - - lich zu sein, zur Linderung dei - ner Pein, still' Arme dei - ne

- cret vous o - bé - ir pour nous quel plaisir charmante et no - ble
 - hilf - - lich zu sein, zur Linderung dei - ner Pein, still' Arme dei - ne

Cres.

da - me gé - mir dans u - ne tour rien ne tou - - che notre â - - me comme
 Kla - gen, wir werden al - les wa - - gen dir be - hilf - - lich zu sein - - - zur

da - me gé - mir dans u - ne tour rien ne tou - - che notre â - - me comme
 Kla - gen, wir werden al - les wa - - gen dir be - hilf - - lich zu sein - - - zur

un chagrin d'amour charman - te so - li - tai - - re par - lex que fait - il
 Linderung deiner Pein, still' Ar - me dei - ne Kla - - gen, wir wer - den al - les

un chagrin d'a - mour charman - te so - li - tai - - re par - lex que fait - il
 Linderung deiner Pein, still' Ar - me dei - ne Kla - - gen, wir wer - den al - les

fai - - re en se - cret vous o - be' - ir pour nous - - quel plai -
 wa - - gen dir be - hilf - - lich zu sein zur Linderung dei - ner

fai - - re en se - cret vous o - be' - ir pour nous - - quel plai -
 wa - - gen dir be - hilf - - lich zu sein zur Linderung dei - ner

Gros

serrez.
 - sir - - - pour - nous pour nous quel plai - sir ah par -
 Pein, - - - zur - Lind - - - rung dei - - - ner Pein, ja wir

- sir pour nous pour nous quel plai - sir ah par -
 Pein, zur Lind - - - rung dei - - - ner Pein, ja wir

serrez.

f

doux.

- lex par - lex par - lex nous vou - lons vous ser - vir ah par - lex par - lex par - lex nous vou -
 wer - den al - les wa - gen zur Linderung deiner Pein, ja wir wer - den al - les wa - gen zur

- lex par - lex nous vou - lons vous ser - vir ah par - lex par - lex nous vou -
 - wer - den al - les wa - gen zur Linderung deiner Pein, ja wir wer - den al - les wa - gen zur

ff *p* *ff*

- lons vous servir par - - lex ré - pondex si nous pouvions i - ci vous servir pour nous quel plai -
 Linderung dei - ner Pein, wir wer - den al - les wa - gen zur Linderung dei - ner Pein, ja dei - - ner.

- lons vous servir par - - lex ré - pondex si nous pouvions i - ci vous servir pour nous quel plai -
 Linderung dei - ner Pein, wir wer - den al - les wa - gen zur Linderung dei - ner Pein, ja dei - - ner

sf

- sir.
 Pein.

sf

- sir.
 Pein.

Allegretto.

N° 8

Prends garde à toi me re-pe-te mon pè-re tous les a-mans sont des
 Nim dich in Acht sagt der Va-ter mir im-mer Lieb-ha-ber brin-gen den

monstres af-freux crain leurs discours au cun d'eux n'est sin-ce-re crains de Va-
 Mäd-chen nur Schmerz Trau ih-rem lo-cken-den Schmeihelwort nim-mer wah-re vor

-mour le poi-son dan-ge-reux ah! tu se-rais per-due à l'ins-tant
 Lie-be ö Mäd-chen dein Herz Lie-be birgt Gift im-ter glän-zen-dem

mè me s'il l'ar-ri-veil d'ai-mer cro yex donc et j'ai me Ca-
 Schimmer hör was dein Va-ter der Lie-ben-de spricht ich lie-be Ca-

doux
-rill je l'ai-me je l'ai-me ou je l'ai-me je l'ai-me je l'ai-me je l'ai-me je... ou je
-rill was der Va-ter auch spricht ja ja ich lieb' ihn ich lieb' ihn ich lieb' ihn ich ja ich

ppp
l'aime et pour-tant et pour-tant me voi-là ou je l'aime et pour-tant et pour-
lie-be Ca-rill was der Va-ter auch spricht denn von Lie-be das seh' ich wohl

parlé
-tant me voi-là je l'ai-me je l'ai-me et pourtant me voi-là ou me voi-
stirbt man noch nicht von Lie-be das seh' ich wohl stirbt man ja nicht stirbt man ja

cres *sf* *pp*

-là ou me voi-là
nicht stirbt man ja nicht.

f

Un jeu - ne lys croisait dans la prai - ri - - e sa fleur brillante é - cla - tait de blan -
 Sieh spricht der Va - ter die Li - lie er - blü - - hen Schmetterling wiegt sich im lieb - li - chen

cheur des pa - pil - lons les bai - sers l'ont flé - tri - - e elle a per - du sa beau -
 Schoos ist sie ent - blät - tert husch siehst du ihm zie - hen lockt ihn das Veil - - chen im

- té sa fraîcheur ma fille hé - las me - me sort te me - - na - ce
 auf - ten - den Moos will man dich küs - sen must ei - lig du flie - hen

doux

s'il l'ar - ri - vait ja - mais cro - yez donc ça Ca - rill m'embrasse il m'em -
 hör war der Va - ter der lie - ben - de spricht ich küs - se Ca - rill was der

brasseil m'embrasse oui vraiment il m'embrasseil m'em brasse il... il m'embrasse et pour-
 Va - ter auch spricht ja ich küss ihm ich küss ihm ich küss ihm ja ich küs - se - Ca - -

-tant et pour-tant me voi - là il m'embrasse et pour-tant et pour-tant me voi -
 -rill. was der Va - ter auch spricht dem vom küs - sen das seh ich wohl stirbt man noch.

-là il m'embrasse il m'embrasse et pour - tant me voi-là oui me voi-
 nicht denn vom küs-sen das seh ich wohl stirbt man ja nicht stirbt man ja

parlé

-là oui me voi-là
 nicht stirbt man ja nicht.

All^o maestoso.

N^o 9.

p très doux.

La bel - le
Fröh - li - cher

La bel - le
Fröh - li - cher

La bel - le
Fröh - li - cher

nuit — la bel - le fé - te la bel - le nuit la bel - le nuit la bel - le
Lust — weih - et euch heu - te, fröh - li - cher Lust, ja froh - er Lust er - gebt euch

nuit — la bel - le fé - te la bel - le nuit la bel - le nuit la bel - le
Lust — weih - et euch heu - te, fröh - li - cher Lust, ja froh - er Lust er - gebt euch

nuit — la bel - le fé - te la bel - le nuit la bel - le nuit la bel - le
Lust — weih - et euch heu - te, fröh - li - cher Lust, ja froh - er Lust er - gebt euch

*f*é - te ah quel plai - sir — pour nous s'ap - pré - te la nuit — la
 heu - te und ü - ber - lasst — ganz euch der Freu - de bis ju - belnd

*f*é - te ah quel plai - sir — pour nous s'ap - pré - te la nuit — la
 heu - te und ü - ber - lasst — ganz euch der Freu - de bis ju - belnd

*f*é - te ah quel plai - sir — pour nous s'ap - pré - te la nuit — la
 heu - te und ü - ber - lasst — ganz euch der Freu - de bis ju - belnd

nuit — est l'heu - re du plai - sir — la bel - le nuit — la bel - le
 uns — der näch - ste Tag er - wacht — Fröh - li - cher Lust — weihet euch

nuit — est l'heu - re du plai - sir — la bel - le nuit — la bel - le
 uns — der näch - ste Tag er - wacht — Fröh - li - cher Lust — weihet euch

nuit — est l'heu - re du plai - sir — la bel - le nuit — la bel - le
 uns — der näch - ste Tag er - wacht — Fröh - li - cher Lust — weihet euch

eres poco a poco.

*f*é - - te la bel - le nuit la bel - le nuit la bel - le *f*é - te ah quel plai -
 heu - - te fröh - li - cher Lust, ja fröh - er Lust ergibt euch heu - te und ü - ber -

*f*é - - te la bel - le nuit la bel - le nuit la bel - le *f*é - te ah quel plai -
 heu - - te fröh - li - cher Lust, ja fröh - er Lust ergibt euch heu - te und ü - ber -

*f*é - - te la bel - le nuit la bel - le nuit la bel - le *f*é - te ah quel plai -
 heu - - te fröh - li - cher Lust, ja fröh - er Lust ergibt euch heu - te und ü - ber -

- *sir* — pour nous s'ap-pre-te la nuit — la nuit — est l'heu-re du plai-
 - lasst — ganz euch der Freu-de bis ju - belnd uns — der näch-ste Tag er -

- *sir* — pour nous s'ap-pre-te la nuit — la nuit — est l'heu-re du plai-
 - lasst — ganz euch der Freu-de bis ju - belnd uns — der näch-ste Tag er -

- *sir* — pour nous s'ap-pre-te la nuit — la nuit — est l'heu-re du plai-
 - lasst — ganz euch der Freu-de bis ju - belnd uns — der näch-ste Tag er -

dolce. p
 - *sir* il faut i-ci nous di-ver-tir il faut i-ci nous di-ver-
 wacht, hoch fei-ern wir die schö-ne Nacht, bis uns der Tag ju-belnd er-

- *sir* il faut i-ci nous di-ver-tir il faut i-ci nous di-ver-
 - wacht, hoch fei-ern wir die schö-ne Nacht, bis uns der Tag ju-belnd er-

- *sir* il faut i-ci nous di-ver-tir il faut i-ci nous di-ver-
 - wacht, hoch fei-ern wir die schö-ne Nacht, bis uns der Tag ju-belnd er-

(bien détaché.) *eres*
 - *tir* la bel-le nuit — la bel-le fé-te la bel-le
 - wacht, fröh-li-cher Last, weih-et euch heu-te fröh-li-cher

- *tir* la bel-le nuit — la bel-le fé-te la bel-le
 - wacht, fröh-li-cher Last, weih-et euch heu-te fröh-li-cher

- *tir* la bel-le nuit — la bel-le fé-te la bel-le
 - wacht, fröh-li-cher Last, weih-et euch heu-te fröh-li-cher

nuit la bel - le nuit la bel - le fé - te ah quel plai - sir pour nous s'ap -
 Lust, ja froh - er Lust ergeht euch heu - te und ü - ber - lasst - ganz euch der
 nuit la bel - le nuit la bel - le fé - te ah quel plai - sir pour nous s'ap -
 Lust, ja froh - er Lust ergeht euch heu - te und ü - ber - lasst - ganz euch der
 nuit la bel - le nuit la bel - le fé - te ah quel plai - sir pour nous s'ap -
 Lust, ja froh - er Lust ergeht euch heu - te und ü - ber - lasst - ganz euch der

- pré - te la nuit - la nuit - est l'heu - re du plai - sir il faut i -
 Freu - de wir fei - - ern hoch, - ja hoch die schö - ne Nacht, - bis ju - belnd
 - pré - te la nuit - la nuit - est l'heu - re du plai - sir il faut i -
 Freu - de wir fei - - ern hoch, - ja hoch die schö - ne Nacht, - bis ju - belnd
 - pré - te la nuit - la nuit - est l'heu - re du plai - sir il faut i -
 Freu - de wir fei - - ern hoch, - ja hoch die schö - ne Nacht, - bis ju - belnd

- ci - nous di - ver - tir - il faut i - ci nous di - ver -
 uns - der Tag er - wacht, - bis ju - belnd uns - der Tag er -
 - ci - nous di - ver - tir - il faut i - ci nous di - ver -
 uns - der Tag er - wacht, - bis ju - belnd uns - der Tag er -
 - ci - nous di - ver - tir - il faut i - ci nous di - ver -
 uns - der Tag er - wacht, - bis ju - belnd uns - der Tag er -

p dolce.

- tir la nuit — la nuit — est l'heu-re du plai-sir — la nuit — la
wacht, wir fei - - - ern hoch, — ja hoch die schö - ne Nacht — bis ju - - - belnd

- tir la nuit — la nuit — est l'heu-re du plai-sir — la nuit — la
wacht wir fei - - - ern hoch, — ja hoch die schö - ne Nacht — bis ju - - - belnd

- tir la nuit — la nuit — est l'heu-re du plai-sir — la nuit — la
wacht, wir fei - - - ern hoch, — ja hoch die schö - ne Nacht — bis ju - - - belnd

p

nuit — est l'heure du plai-sir — la nuit — la nuit — est l'heure du plai-
uns — der nächste Tag er-wacht wir fei - - - ern hoch — ja hoch die schö - ne

nuit — est l'heure du plai-sir — la nuit — la nuit — est l'heure du plai-
uns — der nächste Tag er-wacht wir fei - - - ern hoch — ja hoch die schö - ne

nuit — est l'heure du plai-sir — la nuit — la nuit — est l'heure du plai-
uns — der nächste Tag er-wacht wir fei - - - ern hoch — ja hoch die schö - ne

f

- sir la nuit — la nuit — est l'heu - re du plai - sir .
Nacht, bis ju - - belnd uns der näch - ste Tag er - wacht .

- sir la nuit — la nuit — est l'heu - re du plai - sir .
Nacht, bis ju - - belnd uns der näch - ste Tag er - wacht .

- sir la nuit — la nuit — est l'heu - re du plai - sir .
Nacht, bis ju - - belnd uns der näch - ste Tag er - wacht .

ff

ff

3163. 9

N^o 10.

And.^{te} grazioso.

DUO.

de l'Opera: les deux Nuits 87
par Boieldieu.

MALVINA.

FINGAR.

PIANO
ou
HARPE.

Milord
Milord

Parlez
O s'p'echt

milord vous avez ma pro -
Milord, ich gab euch mein Ver -

- messe et mon cœur sau - ra la - nir sans regrets
- sprechen und mein Herz hält si - cher sein Wort oh - ne Schmerz

sans regrets sans regrets sans tris -
ohne Schmerz oh - ne Reu, oh - ne

mi - lord vous a - vez ma pro -
Mi - lord, ich gab Euch mein Ver -

- les - se vous ver - rex l'hy - men nous u - nir
Kla - ge wer - - det ihr ver - ei - nigt uns sch'n

- mes - se mi - lord vous avez ma pro - mes - se et mon cœur mon cœur sau - ra la te -
- sprechen, Mi - lord, ich gab Euch mein Versprechen und mein Herz, mein Herz hält treu dieses

à Tempo.

3

- nir et mon cœur et mon cœur saura la tenir pourquoi donc ce lan-
 Wort, ja mein Herz, ja mein Herz hält treu dieses Wort. Doch warum diese
 bien vrai
 Ge-wiss?

ff *ff* *legèrement.*

- ga-ge pourquoi donc ce langa-ge
 Frage? doch warum diese Frage?

3

sans regrets *on n'avait dit, je n'en crois rien on n'avait dit on n'avait*
 ohne Reu? man sagte mir, doch glaub ich's nicht, man sagte mir, man sagte

ff *pp*

pp *pp*

j'en conviens j'en con-
 Ich gesteh's, ich ge-

dit qu'un autre homma-ge qu'un autre homma-ge vous fut adres-se'
 mir: es hab ein An-drer schon sein Herz Euch lie-bend geweiht.

avec un peu de dépit.

viens de mon cœur il n'était pas digne j'ai du l'oublier pour jamais
steh's, doch nicht würdig war er der Lie-be, ich vergass ihn jetzt und auf stets.

ah pour moi quel bonheur in -
Ach für mich welch ein Glück! ver -

pour jamais tels sont les serments les serments que j'ai
jetzt und stets; so schwört, ja so schwört, ja so schwört Euch mein

si - que pour jamais il est ou - bli - é ou - bli - é pour ja -
ges - sen ist er jetzt! er ist längst verbannt, längst verbannt und auf

faits tels sont les sermens les serments que j'ai faits tels sont les serments les ser -
Herz, so schwört, ja so schwört, ja so schwört Euch mein Herz, so schwört, ja so schwört, ja so

mais il est ou - bli - é ou - bli - é pour jamais pour jamais pour jamais il est ou - bli -
stets, er ist längst verbannt, längst verbannt u. auf stets, längst verbannt und auf stets, er ist längst ver -

ad libit. *lent.*

- ments les serments que j'ai faits
schwört, ja so schwört Euch mein Herz.

- é pour ja-mais
- bannt und auf stets.

ff *rit.*

Allegretto.

Toi dont l'in-cons-tan- - - ce cau-sa ma souf-fran-ce Je
Er-inn- - rung der Freu- - den nur schmerzvol- - le, Laet-den kannst

O douce es-pe- ran- ce heu-reuse in- - cons-tan- ce fort
Es schwin- den die Lei- den, die stis- se- - sten Freu-den be-

pp

dois par pru- den - - ce te fuir de' sor- mais par pru- den- ce te fuir desor-
du mir be- rei - - ten, es schwin- de dein Licht, ja es schwinde, es schwinde dein

a ma ren- gean- ce pro- met un sté- ces a ma ren- gean- ce promet un sté-
- loh- - nen ihr Strei- ten, sie den- ket sein nicht, ja sie den- ket, sie denkt seiner

f *p* *pp*

- mais mon cœur — le par-don — ne mon cœur — le par-
 Licht. Es sei ihm ver-ge-ben, mir winkt neu-es
 - cœur o toi — dont l'au-da-ce en-tain entrain me me-
 nicht. Ein hei- - - - te-res Le-ben, ich fühls — mich durch -

- don-ne mais l'honneur m'or-don-ne de fuir à ja-
 Le-ben, mir-winkt neu-es Le-ben in hei- - - li-ger
 - tat-ce je puis de'sor-mais braver les pro-jets je puis de'sor-mais bra-ver les pro-
 - ben umstrah-let das Licht, der Lie-be und Pflicht umstrah-let das Licht, der Lie-be und

- mais ce-tui que j'ai-mais — toi dont l'in-cons-tan- - - ce cau-sa ma souf-
 Pflicht, ich denke sein nicht, — Er-im- - - rung der Freu- - den, nur schmerzvol - - le
 - jets bra-ver les pro-jets — o d'au-re es-pe-ran-ce heu-reuse in - - cons-
 Pflicht, der Lie-be und Pflicht. — Es stin-den die Lei-den die sus-se - - sten

ritard.

fran-ce je dois par pru-den - - ce te fuir de sor-mais par pru-
 Lei-den kannst du mir be-rei - - ten, es schwinde dein Licht, ja es
 lun-ce tout a ma ven-gean-ce pro-met un suc-cès a ma ven-
 Freu-den be-loh - - nen ihr Strei-ten, sie den-ket sein nicht, ja sie

- den - - ce te fuir de sormais
 schwin-de, es schwinde dein Licht.
 - gean - ce promet un suc-cès u - ne grace u - ne seule en - co - re u - ne
 den - ket, sie denkt seiner nicht. Nur noch ei - ne ei - ne einz'ge Bit - te, nur noch

de moi qu'exi-gez vous de moi qu'exigez
 Was wün - schet Ihr von mir? was wünschet Ihr von
 seule u - ne seule en - co - re
 ei - ne ei - ne einz'ge Bit - te.

vous mir? *son* Sein

dolce.

pardon de ce ri-val de ce ri-val qui vous a-do-re ne puis-je connaître le nom
 Vergebt, darf ich denn nicht, darf ich denn nicht den Namen wissen, dess-je-ni-gyn der Euch verehrt?

ff *pp*

nom Na-me? *de mon* Schwur *coeur* ich *et de ma* Euch *pen-sé-e* nicht ihn zu *ver-ban-nen*

oui son nom ja sein Name..

pp

quand j'ai ju-ré- de le-xi-ler aus Herz und Sinn- *fait-il par vous par vous é-tre for-* auf im-mer-dar muss ich durch Euch, durch Euch ge-zwungen

ppp

ce-e hé-las! hé-las! à me le rappel-ler, wer-den, durch Euch Ver-ges-se-nes erneuet zu sch'n.

non non non je n'en veux plus par. Nein nein nein, ich schweige nun da-

p *ff* *pp* *pp*

toi dont l'in-cons-tan- - - ce cau-
 Er - inn - - rung der Freu - - den, nur
 - ler non non non non non je n'en veux plus parler o douce es - pé - ran - ce heu-
 - von, nein nein nein nein nein, ich schweige ganz davon. Es schwin - den die Lei - den, die

- sa ma souff-fran - ce je dois par pru - den - - ce te fuir de - sor -
 schmerzvol - le Lei - den kannst du mir be - rei - - ten, es schwindet dein
 - reuse in cons - tan - ce tout a ma ven - gean - ce pro - met un suc -
 sts - se - sten Freu - den be - loh - - nen ihr Strei - ten, sie den - ket sein

- mais par pru - den, - ce te fuir de - sormais mon cœur - te par -
 Licht, ja es schwin - de, es schwinde dein Licht, es sei ihm ver -
 - cès à ma ven - gean - ce promet un suc - cès o toi dont l'au -
 nicht, ja sie den - ket, sie denkt seiner nicht. Ein hei - - - te - res

f *p* *pp*

don - ne mon cœur — le par — don - ne mais — l'honneur m'or —
 - ge - ben, mir winkt — neu - es Le - ben, mir — winkt neu - es
 - da - ce en - vain en - vain me me - na - ce je puis de - sor - mais bra - ver les pro -
 Le - ben, ich fühls — mich durch — be - ben umstrahlet das Licht der Lie - be und

- don - ne de fuir — à ja - mais ce lui que j'ai mais — toi
 Le - ben in hei - li - ger Pflicht, ich den - ke sein nicht, — Er -
 - jets je puis de - sor - mais bra - ver les pro - jets bra - ver les pro - jets — o
 Pflicht, umstrah - let das Licht, der Lie - be und Pflicht, der Lie - be und Pflicht. — Es

dont — l'in - cons - tan - - ce cau - sa ma souf - fran - ce je dois — par pru -
 - im - - rung der Freu - - den, nur schmerzvol - le Lei - den kannst du — mir be -
 douce — es - pe - ran - ce heu - reuse in cons - tan - ce tout a — ma ven -
 schwin - den die Lei - den, die sü - se - sten Freu - den be - loh - - nen ihr

den - - ce te fuir de - sor - mais par - - pru - den - ce te fuir de - sor -
 rei - - ten, es schwin - de dein Licht, ja es schwin - de, es schwinde dein
 - jean - ce pro - met un suc - cès à ma - - ten - jean - ce promet un suc -
 Strei - ten, sie den - ket sein nicht, ja sie den - ket, sie denkt seiner

f *p* *pp*

- mais c'est à mi - nuit - qu'on nous u - nit - c'est à mi - nuit - qu'on nous u -
 Licht. Ich lieb - te Treu - nun bin ich frei, - ich lieb - te treu - nun bin ich
 - ces c'est à mi - nuit - qu'on nous u - nit - c'est à mi - nuit - qu'on nous u -
 nicht, ver - ges - sen sei - wer wankt in Treu, - ver - ges - sen sei - wer wankt in

pp

- nit - c'est à mi - nuit - qu'on nous u - nit - c'est à mi - nuit - qu'on nous u -
 frei! - der Lie - be Ruf - mein Glück einst schuf, - doch die - ses Glück - kehrt nicht zu -
 - nit - c'est à mi - nuit - qu'on nous u - nit - c'est à mi - nuit - qu'on nous u -
 Treu - Was Lieb' er - schuf - folgt ih - rem Ruf, - der Lie - be Blick - ist Himmels

- nit - voi - ci l'ins-tant ah quel tourment ah quel tourment
 - rück - um Mit-ter-nacht ist es vollbracht, ja um Mit-ter-nacht
 - nit - voi - ci l'ins-tant moment char-mant mo-ment char-mant
 Glück! um Mit-ter-nacht diess Glück mir lacht, um Mit-ter-nacht

c'est à - minuit pei - ne cru-el - le ah quel tour-
 ist es - vollbracht, ist es voll-bracht, ja um Mit-ter-
 c'est à minuit qu'a-mour - m'ap-pe-le mo-ment char-mant moment char-
 diess Glück mir lacht, diess Glück - mir lacht - um Mit-ter-nacht, diess Glück mir
 un peu plus lent. a Tempo.

- ment - de dé-pit mon cœur ge-
 - nacht ist es voll-bracht, ist es voll-
 - mant moment char-mant l'amour la nuit tout nous sou-
 lacht, um Mit-ter-nacht diess Glück mir lacht, diess Glück mir

- nit c'est à mi - nuit - qu'on nous u - nit - c'est à mi - nuit - qu'on nous u -
 - bracht . ich lieb - te treu - nun bin ich frei, - ich lieb - te treu - nun bin ich
 - rit c'est à mi - nuit - qu'on nous u - nit - c'est à mi - nuit - qu'on nous u -
 lacht, ver - ges - sen sei - wer wankt in Treu, - ver - ges - sen sei - wer wankt in

pp

- nit - c'est à mi - nuit - qu'on nous u - nit - c'est à mi - nuit - qu'on nous u -
 frei - der Lie - be Ruf - mein Glück einst schuf, - doch die - ses Glück - kehrt nie zu -
 - nit - c'est à mi - nuit - qu'on nous u - nit - c'est à mi - nuit - qu'on nous u -
 Treu - was Lieb' er - schuf - folgt ih - rem Ruf, - der Lie - be Blick - ist Him - mels

- nit - voi - ci l'ins - tant ah quel mo - ment ah - - - - - quel tour -
 - rück, - um Mit - ter - nacht ist es voll - bracht, ja - - - - - um Mit - ter -
 - nit - voi - ci l'ins - tant moment char - mant - - - - - mo - ment - - - - - char -
 Glück, - um Mit - ter - nacht diess Glück mir lacht - - - - - um Mit - - - - - ter -

f cres

ment c'est à mi-nuit pei- ne cru-el-le
 nacht ist es voll-bracht, ist es voll-bracht

mant c'est à mi-nuit qu'a-mour m'ap-pel-le
 nacht diess Glück mir lacht, diess Glück mir lacht

un peu plus lent.
 ff

à Tempo.
 ah quel tour-ment de dé-
 ja um Mit-ter-nacht, um Mit-ter-

mo-ment char-mant moment char-mant moment char-mant l'a-mour la
 um Mit-ter-nacht, diess Glück mir lacht um Mit-ter-nacht, diess Glück mir

à Tempo.
 p *f* *cres*

pit mon cœur ge-mit de dé-
 nacht ist es voll-bracht um Mit-ter-

nuit tout nous sou-rit mo-ment moment char-
 lacht, diess Glück mir lacht, ja ja um Mit-ter-

ff

- pit mon cœur ge' - mit de de' - pit de de' -
 - nacht ist es voll - bracht, ja um Mit - ter -
 - mant c'est à mi - nuit qu'on nous u - nit c'est à mi - nuit c'est à mi -
 - nacht, um Mit - ter - nacht diess Glück mir lacht, um Mit - ter - nacht diess Glück mir
 - pit mon cœur ge' - mit de de' - pit de de' -
 - nacht ist es voll - bracht, um Mit - ter - nacht ist es voll -
 - nuit c'est à mi - nuit qu'on nous u - nit quel mo - ment quel mo -
 lacht, um Mit - ter - nacht, um Mit - ter - nacht diess Glück mir lacht, um Mit - ter -
 - pit mon cœur ge' mit .
 - bracht, vollbracht .
 - ment quel mo - ment charmant .
 - nacht die - ses Glück mir lacht .

ff *cres* f
 ff ff

Andante maestoso.

de l'Opera les deux nuits par Boieldieu 101

N° 11.

Prélude.

Andante maestoso.

Edward.

Dans les beaux val -
Hört ihr von den

- lons de Cla - ren - - - - ce
 dü - - - - ste - ren Hö - - - - hen

au fond de son
 Je - - - - ner Burg den

no - - - - ble Cas - tel la
 kla - - - - gen - den Laut? der

da - - - - me d'un preux menes trel - - - - espri -
 ein - - - - samen Stil - - - - le ver - traut - - - - ei - ne

- mait ainsi sa souffran - - - ce vai pu le
 Scho - - ne ihr zärt - - - liches Fle - - - hen mein Freund er -

sui - - ore au champ d'honneur re - viendra tril le mai - tre de mon
 - probt nun der Schlachten Glück kehrt auch der Theu - - re glücklich mir zu -

coeur pour la pa - tri - - e quitter sa mi - - e forest un de -
 - rick? der Liebe Ban - - de dem Vater - lan - - de op - fern ist

- voir mais quel marty - - re lorsqu'on ex - pi - - re sans la re -
 Pflicht doch welches Lei - - den strahluns im Schei - - den die Hoff - nung

3163. II .

Edward.

-voir pour la pa - tri - - e quitter sa mi - - e
nicht der Liebe Ban - - de dem Va - ter - lan - - de

Victor.

pour la pa - tri - - e quitter sa mi - - e
der Liebe Ban - - de dem Va - ter - lan - - de

f cest un de - voir mais quel mar - ty - - re lorsqu'on ex - pi - - re lorsqu'on ex -
op - fern ist Pflicht doch welches Lei - den strahlt uns im Schei - den strahlt uns im

f cest un de - voir mais quel mar - ty - - re lorsqu'on ex - pi - - re lorsqu'on ex -
op - fern ist Pflicht doch welches Lei - den strahlt uns im Schei - den strahlt uns im

- pi - - re sans la re - voir
Schei - den die Hoffnung nicht

- pi - - re sans la re - voir
Schei - den die Hoffnung nicht

suivez le chant.

2^{me} Couplet.

Victor.

Sur sa har - pe
die - ser Kla - ge



triste et so - no - re qui -
rüh - ren de Tö - ne der



mit un - dou - lou -
Stim - me sehn - sucht



- retta ac - cent la dame ex -
vol - ler Schall verbreitet



3163.11.

- prime en gemis- sant tourment se-
 treu der wieder- hall umsonst ver-

cret qui la de-vo- - - re quand elle en-
 - las - - - sen klagt - - - die Schö - - - ne da hört sie

- tend — pres de la tour — le menes- trel qui répète à son tour pour la pa-
 kla - - - genden Ge- sang — bekannter Stimme beklück- en - den Klang der Liebe

très doux.

- tri - - e quitter sa mi - - e *f* c'est un de-voir mais quel de-
 Ban - - de dem Vater- lan - - de op - fern ist Pflicht doch welches

doux.

li - re quand on peut di - re vais la re - voir pour la pa -
Lei - denstrahluns im Schei - den die Hoff - nung nicht der Liebe

Edward.

pour la pa - der Liebe

tri - e quitter sa mi - e ferest un de - voir mais quel de -
Ban - de dem Vater - lan - de Op - fern ist Pflicht doch wel - ches

tri - e quitter sa mi - e ferest un de - voir mais quel de -
Ban - de dem Vater - lan - de Op - fern ist Pflicht doch wel - ches

doux

li - re quand on peut di - re quand on peut di re vais la re - voir
Lei - denstrahluns im Schei - den die Hoffnung nicht die Hoffnung nicht

li - re quand on peut di - re quand on peut di re vais la re - voir
Lei - denstrahluns im Schei - den die Hoffnung nicht die Hoffnung nicht

suivez le chant.

108. 3^{me} Couplet.

Edward .
Il est en - - fin
der Theu re - - ist's
Victor

Il est en - - fin
der Theu re - - ist's



pres de sa bel - - le il
ruhm - - - vol - - - le Kran - - - ze ge -
très doux.

pres de sa bel - - le il
ruhm - - - vol - - - le Kran - - - ze ge -
très doux.



trem - - - ble he - las et
- wann - - - er auf dem

trem - - - ble he - las et
- wann - - - er auf dem



no - - - - se lui par - ler mais à ses
Fel - - - - de der Ge - fahr das Ziel der

yeux il fait bril - ler ce ta - lis -
tap - - - - fern Tha - - - - ten war dass schöner

- man qu'il re - cut d'el - - - - le ga - ge char -
ihm die Lie - be glän - - - - ze dies Zeichen
ce ta - lis - man qu'il re - cut d'el - - - - le
dass schö - ner ihm die Lie - be glän - - - - ze

- mant ga-ge d'a-mour que sur son coeur il por-te nuit et
 war dies Lie-bes pfand der Ta-lis-man der sei-ne Lie-be

ga-ge charmant ga-ge d'amour que sur son coeur il por-te nuit et
 dies Zeichen war dies Liebespfand der Ta-lis-man der sei-ne Lie-be

jour pour la pa-tri - e quitter sa mi - e forest un de-
 band für Ruhmes Strah - len muss Treuungsqua - len der Held be-

jour pour la pa-tri - e quitter sa mi - e forest un de-
 band für Ruhmes Strah - len muss Treuungsqua - len der Held be-

- voir mais quel dé-li - re quand on peut di - re vais - la - re -
 stehn doch seel'ge Freu - den entblühnden Lei - den im - wie - der

- voir mais quel dé-li - re quand on peut di - re vais - la - re -
 stehn doch seel'ge Freu - den entblühnden Lei - den im - wie - der

doux

III

très fort.

- voir pour la pa - tri - - e quitter sa mi - - e *forest* un de -
 - sehn für Ruhmes Strah - len muss Trennungs qua - - len der Held be -

très fort.

- voir pour la pa - tri - - e quitter sa mi - - e *forest* un de -
 - sehn für Ruhmes Strah - len muss Trennungs qua - - len der Held be -

doux. *cres* *largement.* *cres*

- voir mais quel de - li - - re quand on peut di - - re lorsqu'on peut
 - sehn doch seel'ge Freu - - den entblühen den Lei - - den im Wieder -

doux. *cres* *largement.* *cres*

- voir mais quel de - li - - re quand on peut di - - re lorsqu'on peut
 - sehn doch seel'ge Freu - - den entblühen den Lei - - den im Wieder -

p

di - - re *re* vais la *re*-voir.
 - sehn im Wie - der - sehn.

di - - re *re* vais la *re*-voir.
 - sehn im Wie - der - sehn.

ff *ff* *p*

N^o 12 Andantino con moto.

1^{er} DESSUS. *p* Poco piu lento. *rall:*
 Dans ce ri-che do-mai - - - - - ne
 Eh' die Braut nun dem Gat - - - - - ten

2^d DESSUS. *p*
 Dans ce ri-che do-mai - - - - - ne
 Eh' die Braut nun dem Gat - - - - - ten

3^{me} DESSUS. *p*
 Dans ce ri-che do-mai - - - - - ne
 Eh' die Braut nun dem Gat - - - - - ten

(1) GLOCHE.

PIANO. *p* Poco piu lento.
 g.^{cho} d.^{te}

Tempo I.^{mo}
Legato.
 O no-ble cha-te-lai - - - - - ne vous que l'hy-men en -
 den sie selbst sich er-ko - - - - - ren wird ih-re Hand ge -

Legato.
 O no-ble cha-te-lai - - - - - ne vous que l'hy-men en -
 den sie selbst sich er-ko - - - - - ren wird ih-re Hand ge -

pp Legato.
 O no-ble cha-te-lai - - - - - ne vous que l'hy -
 den sie selbst sich er-ko - - - - - ren wird ih-re

Tempo I.^{mo}
p

chai - - ne par des nœuds par des nœuds solen - nels *vous que l'hymen en -*
stat - - ten kommen wir, kommen wir noch zu - vor, *ch' sich die Braut ver -*

chai - - ne par des nœuds par des nœuds solen - nels *vous que l'hymen en -*
stat - - ten kommen wir, kommen wir noch zu - vor, *ch' sich die Braut ver -*

men en chaîne par des nœuds par des nœuds solen - nels *vous que l'hy -*
 Hand ge-statten kommen wir, kommen wir noch zu - vor, *ch' sich die -*

chai - - ne par des nœuds pas des nœuds solen - nels *la clo - che so - li -*
mäh - - let kommen wir, kommen wir noch zu - vor. *Die Glo - cken - tö - - ne*

chai - - ne par des nœuds pas des nœuds solen - nels *la clo - che so - li -*
mäh - - let kommen wir, kommen wir noch zu - vor. *Die Glo - cken - tö - - ne*

men en chaîne par des nœuds pas des nœuds solen - nels *la clo - che so - li -*
 Bräut vermählet kommen wir, kommen wir noch zu - vor. *Die Glo - cken - tö - - ne*

- tai - - re re - sonne au mo - nas - te - - re voi - ci l'heu - re de la pri -
 schal - - len mit fei - er - li - chem Klan - - ge, zu der Kir - che las - set uns

- tai - - re re - sonne au mo - nas - te - - re voi - ci l'heu - re de la pri -
 schal - - len mit fei - er - li - chem Klan - - ge, zu der Kir - che las - set uns

- tai - - re re - sonne au mo - nas - te - - re voi - ci l'heu - re de la pri -
 schal - - len mit fei - er - li - chem Klan - - ge, zu der Kir - che las - set uns.

en octaves

pp

- e - - - re elle ap - pel - - le et - le appelle aux au - tels vous que l'hymen en -
 wal - - - len, fromm begin - - nen, fromm be - gin - nen den Gang. Eh sich die Braut ver -

- e - - - re elle ap - pelle et - le appelle aux au - tels vous que l'hymen en -
 wal - - - len, fromm begin - - nen, fromm be - gin - nen den Gang. Eh sich die Braut ver -

- e - - - re elle ap - pelle et - le appelle aux au - tels vous que l'hymen en -
 wal - - - len, fromm begin - - nen, fromm be - gin - nen den Gang. Eh sich die

en 8^{ve}

Legato.

- chai - - - ne par des noeuds par des noeuds so - len - nels
 - mah - - - let kom - men wir, kom - men wir noch zu - vor,

- chai - - - ne par des noeuds par des noeuds so - len - nels
 - mah - - - let kom - men wir, kom - men wir noch zu - vor,

- men en - chai - ne par des noeuds par des noeuds so - len - nels
 Braut ver - mahlet kom - men wir, kom - men wir noch zu - vor,

en 8^{ves}

Legato
 vous que l'hy - men en - chai - - - ne par des noeuds par des noeuds so - len - -
 eh' sich die Braut ver - mah - - - let kom - men wir, kommen wir noch zu - -

Legato
 vous que l'hy - men en - chai - - - ne par des noeuds par des noeuds so - len - -
 eh' sich die Braut ver - mah - - - let kom - men wir, kommen wir noch zu - -

Legato
 vous que l'hy - men en - chai - ne par des noeuds par des noeuds so - len - -
 eh' sich die Braut ver - mah - let kom - men wir, kommen wir noch zu - -

en 8^{ves}

- nels *ve - nex* *au mo - nas - te - - re* *ve - nex y pri - er a - vec*
- vor *O kommt* *zur Kloster - kir - - che,* *ver - eint euch mit uns im Ge -*

- nels *ve - nex* *au mo - nas - te - - re* *ve - nex y pri - er a - vec*
- vor *O kommt* *zur Kloster - kir - - che,* *ver - eint euch mit uns im Ge -*

- nels *ve - nex* *au mo - nas - te - - re* *ve - nex y pri - er a - vec*
- vor *O kommt* *zur Kloster - kir - - che,* *ver - eint euch mit uns im Ge -*

en b^{ves}

nous *ve - nex* *ve - nex* *ve - nex y pri - er a - vec*
- bet, *o kommt,* *o kommt,* *ver - eint euch mit uns im Ge -*

nous *ve - nex* *ve - nex* *ve - nex y pri - er a - vec*
- bet, *o kommt,* *o kommt,* *ver - eint euch mit uns im Ge -*

nous *ve - nex* *ve - nex* *ve - nex y pri - er a - vec*
- bet, *o kommt,* *o kommt,* *ver - eint euch mit uns im Ge -*

nous la clo-che so-li-tai-re ré-sonne au mo-nas-té-re res-pec-
bet. Die Glo-cken-tö-ne schal-len mit fei-er-li-chem Klan-ge, frommen

nous la clo-che so-li-tai-re ré-sonne au mo-nas-té-re res-pec-
bet. Die Glo-cken-tö-ne schal-len mit fei-er-li-chem Klan-ge, frommen

nous la clo-che so-li-tai-re ré-sonne au mo-nas-té-re res-pec-
bet. Die Glo-cken-tö-ne schal-len mit fei-er-li-chem Klan-ge, frommen

f *pp* *en h^{ves}*

f *pp*

- tons son recueil-le-ment res-pec-tons res-pec-tons son recueil-le
Sinns beginnt nun den Gang, from-men Sinns, from-men Sinns be-ginnt, be-gin-net den

- tons son recueil-le-ment res-pec-tons res-pec-tons son recueil-le
Sinns beginnt nun den Gang, frommen Sinns, from-men Sinns be-ginnt, be-gin-net den

- tons son recueil-le-ment res-pec-tons res-pec-tons son recueil-le
Sinns beginnt nun den Gang, frommen Sinns, from-men Sinns be-ginnt, be-gin-net den

eres *eres* *eres* *en h^{ves}* *eres*

cres. *f* *f* *pp*
 - ment *res - pec - tons son recueil - le - ment* la
 Gang, from - men Sinns be - ginnt, be - gin - net den Gang, die
cres. *f* *f* *pp*
 - ment *res - pec - tons son recueil - le - ment* la
 Gang, from - men Sinns be - ginnt, be - gin - net den Gang, die
cres. *f* *f* *pp*
 - ment *res - pec - tons son recueil - le - ment* la
 Gang, from - men Sinns be - ginnt, be - gin - net den Gang, die
 en 5^{ves}

fz *fz*

fz *fz*
 clo - che so - li - tai - - re ré - sonne au mo - nas - te - - re voici
 Glo - cken - tö - ne schal - - len mit fei - - er - li - chem Klan - - ge, zu der
 clo - che so - li - tai - - re ré - sonne au mo - nas - te - - re voici
 Glo - cken - tö - ne schal - - len mit fei - - er - li - chem Klan - - ge, zu der
 clo - che so - li - tai - - re ré - sonne au mo - nas - te - - re voici
 Glo - cken - tö - ne schal - - len mit fei - - er - li - chem Klan - - ge, zu der

fz *fz*

l'heu - re de la pri - è - - - re elle ap - pel - le et - le ap - pelle aux au - tels
 Kir - che las - set uns wal - - - len, fromm be - gin - nen, fromm be - gin - nen den Gang .

l'heu - re de la pri - è - - - re elle ap - pel - le et - le ap - pelle aux au - tels
 Kir - che las - set uns wal - - - len, fromm be - gin - nen, fromm be - gin - nen den Gang .

l'heu - re de la pri - è - - - re elle ap - pel - le et - le ap - pelle aux au - tels
 Kir - che las - set uns wal - - - len, fromm be - gin - nen, fromm be - gin - nen den Gang .

en 8^{ves}

Legato.

vous que l'hy - men en - chai - - - ne par des noeuds par des noeuds so - len - -
 Eh' sich die Braut ver - mäh - - - let, kom - men wir, kom - men wir noch zu - -

Legato.

vous que l'hy - men en - chai - - - ne par des noeuds par des noeuds so - len - -
 Eh' sich die Braut ver - mäh - - - let, kom - men wir, kom - men wir noch zu - -

Legato.

vous que l'hy - men en chai ne par des noeuds par des noeuds so - len - -
 Eh' sich die Braut ver - mäh - let, kommen wir, kom - men wir noch zu - -

en 8^{ves}

- nels — vous que l'hymen en - chai - - - ne par des nœuds par des nœuds so - len -
 - vor, — eh' sich die Braut ver - mäh - - - let, kom - men wir, kommen wir noch zu -

- nels — vous que l'hymen en - chai - - - ne par des nœuds par des nœuds so - len -
 - vor, — eh' sich die Braut ver - mäh - - - let, kom - men wir, kommen wir noch zu -

- nels — vous que l'hymen en - chai - - - ne par des nœuds par des nœuds so - len -
 - vor, — eh' sich die Braut ver - mählet, kommen wir, kommen wir noch zu -
 en 8^{ves}

- nels — la clo - che so - li - tai - - re nous appelle aux au - tels — la
 - vor . — Die Glo - cken - tö - ne schal - - len, auf be - ginnt nun den Gang, — die.

- nels — la clo - che so - li - tai - - re nous appelle aux au - tels — la
 - vor . — Die Glo - cken - tö - ne schal - - len, auf be - ginnt nun den Gang, — die

- nels — la clo - che so - li - tai - - re nous appelle aux au - tels — la
 - vor . — Die Glo - cken - tö - ne schal - - len, auf be - ginnt nun den Gang, — die
 en 8^{ves}

clo - - che so - - li - tai - - - re nous ap - pelle aux au - tels
 Glo - cken - tö - - ne schal - - len, auf be - ginnt nun den Gang,

clo - - che so - - li - tai - - - re nous ap - pelle aux au - tels
 Glo - cken - tö - - ne schal - - len, auf be - ginnt nun den Gang,

clo - - che so - - li - tai - - - re nous ap - pelle aux au - tels suivons les en si -
 Glo - cken - tö - - ne schal - - len, auf be - ginnt nun den Gang, lasst zur Kirche uns

en 8^{ves}

f *f* *f* *pp*

pp

sui - vons les en si - len - - - ce sui - vons les en si - len - - ce res - pec -
 lasst zur Kir - che uns wal - - - len, lasst zur Kir - che uns wal - - - len, auf be -

sui - vons les en si - len - - - ce sui - vons les en si - len - - ce res - pec -
 lasst zur Kir - che uns wal - - - len, lasst zur Kir - che uns wal - - - len, auf be -

len - - - - ce suivons les en si - - len - - - - ce res - pec -
 wal - - - - len, lasst zur Kirche uns wal - - - - len, auf be -

en 8^{ves}

pp *pp* *pp*

pp *pp*

- tons res-pec-tons res - - - pec - - - tons
 - ginnt, auf be - ginnt den from - - - men Gang,

eres *rall.*

eres *rall.*

eres *rall.*

en 8^{ves}

stacc. pp *eres* *rall.*

pp très doux.
 son re - - cueil - le - ment.
 auf be - ginnt den frommen Gang!

pp
 son re - - cueil - le - ment.
 auf be - ginnt den frommen Gang!

pp
 son re - - cueil - le - ment.
 auf be - ginnt den frommen Gang!

en 8^{ves} *pp*

a Tempo.

en 5^{tes}

staccato

staccato

en 5^{tes}

f f f pp

pp

en 5^{tes}

f f f pp

en 5^{tes}

smorzendo.

ff

ff